Sécurité et normalisation dans la communication dans des actions de politique linguistique en Italie et en France

XII XORNADA CIENTÍFICA REALITER
Terminoloxía e Normalización

Consello da Cultura Galega
Pazo de Raxoi ~ Praza do Obradoiro Santiago de Compostela

Clara VECCHIO
9-10.VI.2016

Giovanni Nencioni

(Firenze, 11 settembre 1911- 3 maggio 2008)

STANDARDIZZAZIONE

SICUREZZA NELLA COMUNICAZIONE TECNICA E SCIENTIFICA

Iniziative *francesi* degli anni ’70
Georges Pompidou (1969-1974)

AZIONI CONCRETE → DIFESA DELLE LINGUE LATINE

Crociata per la difesa

della lingua

dalla penetrazione dell’inglese.

La sensibilità delle dinamiche linguistiche rende consapevoli del problema del linguaggio :

- strumento di comunicazione;
- fattore di coesione sociale;
- espressione di una cultura;
- marcatore di una identità liberamente assunta.

G. Nencioni, “La nuova questione della lingua”

Storicamente:

1. Dante, *De vulgari eloquentia*.
2. Cinquecento ricerca di una lingua della letteratura.
3. Unità linguistica limitata.

G. Nencioni, “La nuova questione della lingua”

In ITALIA:

a) una lingua di cultura nazionale senza unità politica;

b) una lingua fondata sul dialetto ma diffusasi col mezzo del prestigio letterario;

c) una lingua non parlata, quasi immobile;

d) una lingua scarsamente «collettiva».

G. Nencioni, “La nuova questione della lingua”

È una difficoltà oggettiva di comunicazione

e di espressione

che insorge in particolari crisi

culturali o sociali.

Alessandro Manzoni

- Visione **collettiva**, **sociale**, uso **democratico** della lingua.
- Lingua scritta e parlata
- Popolo e scrittori
- Lingua-dialetto= il fiorentino.

Emilio Broglio

Professor e Ministro della pubblica istruzione

Firenze capitale

Nel 1868, nominò una commissione, presieduta da Manzoni, per studiare la questione della lingua.

Trasferì la questione

dal **piano letterario e sociologico**

al **piano politico**.

- Le istanze manzoniane per una lingua comune democratica;
- la raggiunta unità politica e amministrativa dell'Italia;
- il diffondersi dell'istruzione scolastica obbligatoria;
- l'emigrazione interna;
- l'affermarsi di nuovi mezzi di comunicazione e d'informazione.

Unificazione linguistica.

Il nuovo e vero italiano nazionale.

Antonio Gramsci

Ogni volta che affiora la questione della lingua significa che si sta imponendo una serie di altri problemi:

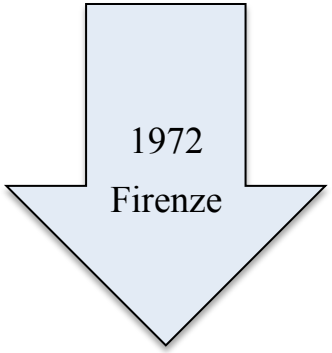
- la formazione e l'allargamento della classe dirigente,
- la necessità di stabilire rapporti più intimi e sicuri tra i gruppi dirigenti e la massa popolare-nazionale.

Lingua - Lotta politica

Cesare Segre

«il linguaggio comunicativo non è necessariamente linguaggio standardizzato, né il linguaggio espressivo è necessariamente linguaggio poetico ».

1970 *Fonds International pour les Terminologies Romanes*



STUDIO DEL NEOLOGISMO TECNICO E COMPILAZIONE DI DIZIONARI TERMINOLOGICI PLURILINGUI.

- *Dictionnaire des industries*, indice anglo-francese di termini di 92 settori industriali con definizione.
- *Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques*, dizionario alfabetico con traduzione inglese, spagnola e tedesca, repertorio di formanti morfosemantiche.

1986, Unione Latina - *Philippe Rossillon*

"Allo stato di **crisi della lingua** corrisponde la **crisi dell'identità culturale**, col ritrarsi degli idiomi neolatini dai settori più progrediti del sapere tecnico ne consegue l'improvincialimento e l'isolamento delle culture escluse dalle rotte della comunicazione universale".

1986, Madrid**.**

Exposición de lingüística informática y de terminologia cinetífico-tècnico

Il lessico scientifico italiano ha cominciato ad accettare gli anglicismi.

Esempi:

- fisica moderna *quark* e dell'astrofisica *quasar;*
- lessico tecnologico sigle come *laser* e *maser*;
- prodotti industriali, che entrano in Italia col nome dato loro da un'industria straniera;
- settore bancario.

Reazione al forestierismo mira alla conservazione di una identità insediata:

umanità che sembra voler individuare problemi comuni e cercare soluzioni comuni attraverso una metodologia ed una comunicazione univoche

L'italiano è una lingua di cultura.

- Radio, televisione, scuola ⇨ **norma grammaticale** violazione della spontaneità.

- Non sempre chiara concezione del rapporto tra **norma** e **comunicazione sociale.**

- Oggi scuola: **valore sociale della norma**, importanza dello **scrivere**, ottime grammatiche scolastiche fondate sul concetto di lingua come **strumento di comunicazione collettiva.**

L'italiano fa fronte ad alcune necessità alle quali l'Italia non può sottrarsi:

1) La sicurezza della comunicazione nei rapporti internazionali relativi alla scienza, alla tecnologia, alla collaborazione industriale, al commercio.
2) Attenuare l'inconveniente della difformità dei significanti.

Movendo da queste istanze di **trasparenza** e di **sicurezza** il problema della terminologia può mettersi sul piano pragmatico e contingente dello scambio, cioè della equivalenza.

Riconoscimento e tutela dei diritti dei consumatori e dei cittadini all'informazione in lingua italiana. Tutela della produzione culturale nazionale nella programmazione radiotelevisiva e cinematografica.

Marco Andreolini, Claudia Racchetti

ESPORRE IL PROBLEMA TERMINOLOGICO IN TERMINI DI EQUO RAPPORTO TRA LINGUE E CULTURE SIA DIVERSE CHE AFFINI.

L'ITALIA PUÒ CONTRIBUIRE A SAZIARE LA FAME TERMINOLOGICA APPLICANDO UNA NEOLOGIA FORGIATA CON ELEMENTI COMUNI, MA CEDENTE ALLA TERMINOLOGIA UNIVERSALE.

De tous les liens que nouent les hommes dans la cité,

le ***lien de la langue*** *est le plus fort,*

parce qu'il fonde le sentiment

*d'****appartenance*** *à une communauté.*

Parce que la mondialisation des échanges et

les progrès de la construction européenne

ne cessent pas de le faire évoluer.

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

GRAZIE PER LA VOSTRA ATTENZIONE

MERCI ***GRACIAS***

GRÀCIES ***GRAZAS***

OBRIGADO ***MULŢUMES***